

PUBLICACIÓN | Reflexiones en torno a la artista chilena

# Manfred Engelbert: “Hay que evitar convertir a la **VIOLETA PARRA** en un artículo de lujo”

Al cumplirse 100 años del nacimiento de la autora de "Gracias a la vida", este miércoles en San Carlos y el 12 de octubre en la prestigiosa Feria del Libro de Frankfurt, el académico germano presentará la tercera edición de su antología bilingüe: "Violeta Parra, Lieder aus Chile". Engelbert es crítico de algunas teorías recientes en torno a esta creadora y llama a rescatar su obra "como una síntesis musical de todo Chile".

MAIREEN LENNON ZANI NOVICK

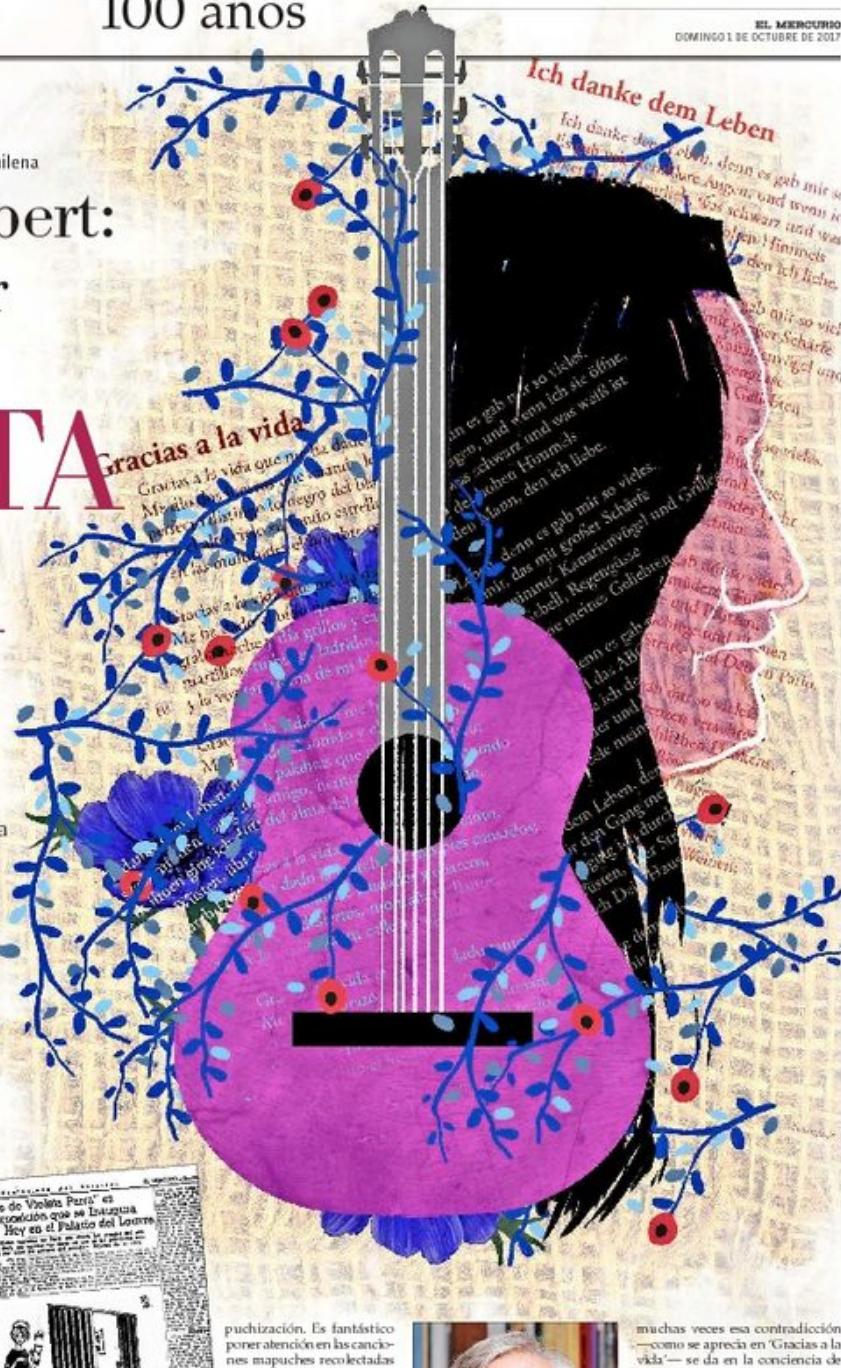
**V**ioleta Parra es nuestro Shakespeare. En sus canciones están contenidos todos los sentimientos y emociones humanas, y en su alucinado recorrido ellas van tocando esa gama infinita de pequeñas esperanzas y borrosos sueños, de amaneceres y cuerpos degollados, de amores inmortales y abruptos abandonos.

Son palabras del Premio Nacional de Literatura Raúl Zurita vertidas en julio del 2016, en el marco de la presentación de "Poesía, Violeta Parra", publicado por la Editorial Universidad de Valparaíso (la recopilación, estudio preliminar y anotaciones de este elegido volumen fueron realizadas por la académica de la UC Paula Miranda).

Más adelante en la presentación de este texto, el autor de "Antepaís" rememora que en 1978, Manfred Engelbert, docente de filología románica de la Universidad Georg-August Göttingen (Alemania), "a quien le rendí aquí un homenaje, traduce y publica en Frankfurt una antología bilingüe de "Violeta Parra, Lieder aus Chile" (Frankfurt: Vervuert), en la que se la presenta por primera vez como una gran poeta, a la altura de Pablo Neruda, de Gabriela Mistral y de su hermano Nicomedes".

Instalado por algunos días en Santiago, Engelbert comenta a "Artes y Letras" que agradece el reconocimiento que le hizo Raúl Zurita. "El suyo captar la esencia de mi obra y por eso le pedí permiso para incluir su escrito en la tercera edición de mi libro".

Engelbert considera que en un momento en que Bob Dylan ha sido reconocido con el Premio Nobel de Literatura se hace evidente conceder a los cantautores como poetas, y si bien ha habido claros avances en la difusión de la obra de esta artista riscada en San Carlos, en Alemania su conocimiento sigue siendo marginal. También reafirma, tal como lo señaló en una entrevista en Revista de Libros de "El Mercurio" en 1993, bajo el título "Violeta Parra vista por un alemán", que el centro de la obra de la autora de "Casamiento de negros" es la poesía cantada.



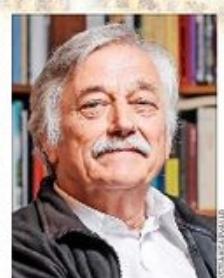
"El Mercurio" publicó en un artículo fechado el 8 de abril de 1964, la noticia de su exposición en el Museo del Louvre.

“  
Ella recoge una cultura, unos ritmos, unas formas de hablar y un contenido que vienen de una España de hace 500 años, pero modernizados para hablar del presente de

puchización. Es fantástico poner atención en las canciones mapuches recolectadas por ella y prácticamente desconocidas. Eso, sin duda, es un descubrimiento mayor. No me parece que, a través de ese descubrimiento, se diga que hay una médula mapuche en la poesía cantada de Violeta. Darle demasiada importancia y transformarla en una machi no me parece correcto. Lo que tiene de valioso su obra es una sensación de plenitud: una fusión de elementos".

## Los orígenes de su pasión

Engelbert rememora un viaje a Perú realizado hacia fines de la década del 60. En ese momento estaba muy interesado en la literatura peruana y, en particular, en la obra del escritor romántico-costumbrista Ricardo Palma (1833-1919). Como parte de esa investigación, llegó a Chile buscando las huellas de los escritos de Palma en nuestro país. "Y me encontré con esa legendaria mesa redonda en que participaron, entre otros, José María Arguedas y José María Palacios. Fue la primera vez que escuché el nombre de Violeta. Como estaba en todos los escaparates, compré el disco 'Las últimas composiciones'. Ahí partió mi interés. La pasión por su obra ocurrió más tarde". El autor añade que en 1976, en París, conoció a su hijo, Ángel Parra. "Fui uno muy amigo y él me ayu-



El Investigador y docente alemán Manfred Engelbert.

ta. "Cada vez comparo más esa mirada. Es casi una mirada corriente decir que fue un personaje insopitable, que transmitía una violencia, una convicción férrea de que lo que ella estaba haciendo debía valorarse. No era una persona atractiva por su físico, sino por su fuerza vital. Era furia de vivir, esa insistencia en monstrar quién era ella, revela un modo de ser apostólico".

Manfred Engelbert también subraya la contradicción de sentimientos en su obra y cita como ejemplo "Versos por matrimonio" ("Décimas"), donde estamus ante "el amor por un lado como un evento natural y, por otro, como oposición de la mujer; un modo de vivir los roles para nada típico y la actitud de asombro respecto al va-

muchas veces esa contradicción —como se aprecia en "Gracias a la vida"— se da en la conciencia de una vivencia plena. "Eso es lo más importante en la obra de Violeta: ella vivió las contradicciones, no las negó y, al mismo tiempo, buscó una solución para vivirlas en conciencia", dice.

Otro episodio clave es su paso por Concepción, en la década del 50. "La Violeta se encontró con Nemesio Antúnez, con Julio Escámez, con el fotógrafo Sergio Larraín y con el cineasta Sergio Bravo, quienes fueron muy importantes para ella durante esa época. Bravo hizo sus dos primeros cortos de importancia: 'Mimbres y Trillas', y para ambas películas esta artista compuso una música que se conoce poco: una cueca diabólica. Había un ambiente vanguardista y la Violeta estuvo ahí con ese enorme poder de apropiación de ideas y formas. Ella comenzó a explorar una música atonal, emplea disonancias como este tritono que destaca la investigadora Lucy Oporto en 'El Gavilán'".

Manfred Engelbert vuelve al tema de las contradicciones, porque si bien la autora de San Carlos cuestiona con la vanguardia, en 1960 compone "Yo canto a la diferencia" donde opta por un lenguaje musical y verbal directo, "desligándose de un hablar retórico y de recovecos, distinguiendo la verdad de lo falso. Se desliga, precisamente, de tendencias demasiado formalistas. Hay una estrofa en 'Cantores que reflexionan' donde critica a los artistas que se han dejado

VIOLETA  
PARRA,  
LIEDER AUS

**CHILE**  
Iberoamericana  
Verneut / Drac.  
374 páginas.

centenario del  
nacimiento de  
la autora de  
"Volver a los

17". Este miér-  
coles, en la ciudad de San Carlos y  
con el apoyo de la Dirección de  
Asuntos Culturales de la Cancillería  
(Drac), se realizará su primera  
presentación pública. El 12 de octubre,  
esta tercera versión corregida  
y aumentada (la primera, de 1978,  
se reeditó un año después) se lan-  
zará en Alemania, en la prestigiosa  
Feria del Libro de Frankfurt, con  
las intervenciones —además del  
investigador germano— del propio Raúl Zurita, de la editora Anne  
Wigger y de la periodista María  
Teresa Cárdenas, de "El Mercurio".  
Finalmente, el 15 de este mes,  
será el turno de la ciudad de Göttin-  
gen.

El volumen, publicado por la

"Insistió que se trata de poemas-  
canciones y que es importante tener  
en cuenta la música".

El investigador germano cree  
que a partir de la década del '90, en  
Chile, la creación de la autora de  
"La Jardinera" ingresa a la acade-  
mía y comienza a ser objeto de es-  
tudio. Eso sí, dentro esta reciente  
reivindicación y proliferación de  
textos, antologías y biografías  
—fundamentalmente en nuestro  
país—, Manfred Engelbert plantea  
que: "Yo mismo pude caer en  
esta crítica. Hay que evitar conver-  
rir a la Violeta Parra en un artículo  
de lujo, en un objeto demasiado  
académico, alejado de los orígenes  
y del público al que ella aspiraba".

El experto es crítico de algunas  
teorías en torno a esta composito-  
ra. "Sobre todo algunas son exage-  
radas y están fabricando la Vi-  
leta. El caso más extremo es la ma-

**Entrevista a Chile".**

**Transformarla  
en una machi  
no me parece  
correcto. Lo que  
tiene de valioso  
su obra es una  
sensación de  
plenitud: una  
 fusión de  
elementos".**

dó muchísimo a concretar el pro-  
yecto de la antología que se publi-  
có por primera vez en 1978".

En la introducción de su libro,  
Manfred Engelbert entrega algunos  
datos biográficos de la cantan-  
tora nacida el 4 de octubre de 1917  
en San Carlos de Niublé. "Se está  
comenzando a revalorar la impor-  
tancia de Nicanor Parra en su ca-  
rrera", afirma, y añade que "es in-  
diudable que su hermano la intro-  
duzca en un mundo cultural e intelle-  
ctual. Le ofrece la posibilidad de  
avanzar en su educación y segura-  
mente impulsó a la Violeta a investi-  
gar. Nicanor la anima a cantar de  
una forma diferente".

#### **Carácter apocalíptico**

Apoyándose en el estudio de Pa-  
tricio Murias, el experto enfatiza en  
el carácter apocalíptico de la artis-  
ta.

rón que actúa 'virilmente'. El aca-  
démico destaca a la mujer que se  
endelea con su guitarra. "Podría  
parecer patético, pero probable-  
mente en así su arte se constituye  
en una necesidad vital para ella".

El experto germano profundiza  
en las contradicciones de la autora  
de "Volver a los 17": "Por un lado  
el amor profundo y por otro la po-  
sibilidad del odio. Una vida priva-  
da muy intensa y, por otro lado, un  
compromiso intenso con la vida  
pública. La depresión por un lado;  
el entusiasmo por otro. En un mo-  
mento no tiene ningún problema  
de invocar a Dios y los santos; en  
situaciones difíciles, pero no por  
eso abandona ni se inclina en es-  
te mundo como en 'Ayúdame Va-  
lentín', donde habla de que el pa-  
raiso hay que construirlo en la Tie-  
rra". Siguiendo este análisis, Man-  
fred Engelbert considera que

encandilar por las luces de la fama  
y yo creo que ahí estamos ante un  
adiós directo a estas formas van-  
guardistas con las cuales ella expe-  
rimentó, pero que al final no la ter-  
minaron de satisfacer".

El experto remata que ella aban-  
dona esta vanguardia para dedi-  
carse a lo suyo: a lo tradicional, pe-  
ro refrescado para un discurso con-  
temporáneo. "Eso es algo muy in-  
teresante y le da a la obra de Violeta  
un espesor cultural único. Ella re-  
coje una cultura, unos ritmos,  
unas formas de hablar y un conte-  
nido que vienen de una España de  
hace 500 años, pero modernizados  
para hablar del presente de Chile.  
Utiliza la siringa, que ella descubrió  
en Chiloé, la cueca, la tonada y los  
ritmos del norte. Trata de reunir  
musicalmente a todo Chile. En esa  
reunión, ella se convierte en un ar-  
tista universal".